

**Нуну АКОП'ЯНЦ,**

*orcid.org/0000-0002-0709-9926*

кандидат філологічних наук, доцент,

доцент кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Національного технічного університету «Харківський політехнічний інститут»

(Харків, Україна) *nunikaosip@gmail.com*

## МЕТАФОРИЗАЦІЯ АНГЛОМОВНОЇ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

*У статті розглянуто стилістичний прийом метафоризації як продуктивне джерело термінотворення економічної лексики в англійській мові та специфіку перекладу метафоричного терміну українською мовою, проаналізовано семантичний потенціал стилістично нейтральних слів в англійській мові на матеріалі термінів економічної сфери. Узагальнено досвід українських та зарубіжних вчених щодо дослідження української та англійської термінології в економічній сфері. Здійснено аналіз семантичних груп, що формують концептуальну картину в економічній термінології української та англійської мов. За допомогою компаративного аналізу показано стилістично нейтральні лексико-семантичні групи слів в англійській мові, які мають потенціал у термінотворенні в економічній галузі. Серед способів поповнення економічної терміносистеми було виділено потужний метафоричний потенціал зооморфних, антропоцентричних, казково-міфологічних, релігійних, побутових, архітектурних доменів лексики. Методом суцільної вибірки та на основі кількісного аналізу було виявлено, що зооморфічні метафори є найбільш продуктивними у термінотворенні, за ними йдуть антропоморфічні та казково-міфологічні метафори. В дослідженні також було розглянуто лексико-семантичні характеристики нейтральної лексики, описано полісемантичні властивості стилістично нейтральних слів та їх контекстне подання в англійській мові, проаналізовано семантико-функціональні особливості стилістично нейтральної лексики. В статті подано аналіз закономірностей і процесів термінотворення в економічній сфері, досліджено склад термінів з огляду на їхнє походження від стилістично нейтральних слів загальної лексики. За результатами наукових розвідок виявлено, що метафоризація англомовних економічних термінів є ефективним механізмом термінотворення у даній галузі, що, в свою чергу, збагачує і оновлює українську економічну терміносистему через переклад. До найбільш широко використовуваних способів перекладу економічних термінів-метафор належать такі: описовий переклад, транслітерація та переклад за допомогою еквівалента на цільовій мові.*

**Ключові слова:** економічна терміносистема, метафоризація, антропоморфічний термін-метафора, зооморфічний термін-метафора, домен, семантичний потенціал, стилістично нейтральні слова.

**Nunu AKOPIANTS,**

*orcid.org/0000-0002-0709-9926*

Candidate of Philological Sciences,

Associate Professors at the Business Foreign Language and Translation Department

National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute"

(Kharkiv, Ukraine) *nunikaosip@gmail.com*

## METAPHORIZATION OF ENGLISH ECONOMIC TERMINOLOGY SYSTEM AND PECULIARITIES OF ITS TRANSLATION INTO UKRAINIAN

*The article examines the stylistic technique of metaphorization as a productive source of term formation of economic vocabulary in English and the specifics of the translation of a metaphorical term into Ukrainian, analyzes the semantic potential of stylistically neutral words in English based on the material of economic terms. The contribution of Ukrainian and foreign scientists in the study of Ukrainian and English terminology in the economic sphere is summarized. The analysis of semantic groups forming a conceptual picture in the economic terminology of the Ukrainian and English languages is carried out. With the help of comparative analysis, stylistically neutral lexical-semantic groups of words in the English language, which have the potential in term formation in the economic field, are shown. The powerful potential of zoomorphic, anthropocentric, fairy-tale-mythological, religious, household, and architectural vocabulary domains was highlighted among the ways of replenishing the economic terminology system. Using the continuous sampling method and based on quantitative analysis, it was found that zoomorphic metaphors are the most productive in term creation, followed by anthropomorphic and fairy-tale-mythological metaphors. In the study there were also considered the lexical-semantic characteristics of neutral vocabulary, described the polysemantic properties of stylistically neutral words and their contextual presentation in the English language, and analyzed the semantic-functional features of stylistically*

*neutral vocabulary. The article presents an analysis of term formation in the economic sphere, the composition of terms is investigated in view of their origin from stylistically neutral words of the general vocabulary. According to the results of scientific investigations, it was found that the metaphorization of English-language economic terms is an effective mechanism of term creation in this field, which, in turn, enriches and updates the Ukrainian economic term system during translation. The most widely used methods of translating economic terms-metaphors include: descriptive translation, transliteration and translation using the equivalent in the target language.*

**Key words:** *economic term system, metaphorization, anthropomorphic term-metaphor, zoomorphic term-metaphor, domain, semantic potential, stylistically neutral words.*

**Постановка проблеми.** В останні десятиліття потреба у вираженні нових понять спонукала лінгвістів звернути увагу на проблему галузевих терміносистем, що є наслідком зростаючого потоку технічної та наукової інформації. Дедалі більше ми стаємо свідками великих змін у політичному, економічному та культурному житті українського суспільства. Україна переходить на ринкові відносини, зміцнює економічні зв'язки з іншими країнами, бере активну участь у міжнародних конференціях, симпозиумах і самітах. Щороку підписується незліченна кількість угод, конвенцій, контрактів з іноземними партнерами.

Незліченна кількість лексики, пов'язаної з економічною та фінансовою справою, входить у повсякденне життя. Серед основних складнощів при перекладі англійських термінів українською мовою є невідповідність термінологічної та лексико-граматичної, морфологічної структури цих мов, при цьому економічні терміни вважаються однією з найдинамічніших частин лексико-семантичної системи мови. Зважаючи на те, що існують суттєві відмінності в структурі економічних систем різних держав, економічні терміни вимагають детального розуміння в рамках однієї мови та подальшого порівняння в рамках двох та більше мов. При цьому метафоричність мови та метафоризація термінів і їхній переклад представляє собою окрему лінгвістичну проблему. Адже, як слушно зазначає Дж. Лакофф, «метафоричність не є перевагою чи недоліком мислення; це просто неминучість. При використанні метафор краще сприймаються абстрактні поняття і надзвичайно складні ситуації» (Лакофф, 1980: 95).

Таким чином, актуальність даної статті обумовлена розвитком економічної галузі, що означає трансформацію її лексичних одиниць, зокрема через відтворення метафоризації термінів, тим самим задовольняючи потребу в якісному перекладі економічних термінів через пошук еквівалентних відповідників між мовою оригіналу та мовою перекладу текстів на економічну тематику.

**Аналіз досліджень.** Теоретико-методологічну базу нашого дослідження складають висновки видатних теоретиків перекладу І. В. Корунця, В. І. Карабана, Т. Р. Кияка, Дж. Лакоффа, Д. Рітчі та ін.

Саме економічну термінологію досліджували Д. В. Фурт, Т. А. Крисанова, С. А. Коршунова, А. С. Д'яков, Т. М. Агібалова, В. М. Мирошниченко, Н. В. Плотнікова та інші. Однак метафоризація англійської економічної терміносистеми та особливості її перекладу ще не були об'єктом окремого дослідження у зіставному аспекті в українській та англійській мовах.

**Метою статті** є розглянути економічні англійські терміни-метафори, проаналізувати їх семантичні групи, запропонувати варіанти перекладу англійських економічних термінів українською мовою, виявити та дослідити особливості перекладу економічних термінів українською мовою, а також порівняти засоби відображення метафоричності економічних термінів в англійській та українській мовах.

**Виклад основного матеріалу.** Сучасне мовознавство зацікавлене в осягненні взаємодії мови та соціуму. В основі цієї інтеракції лежить цілий спектр культурно-історичних та лінгвокогнітивних факторів. У лексиці, зокрема, у системі термінології відбиваються всі процеси соціального поліпшення та науково-технічного прогресу, що свідчить про нерозривний і безперервний зв'язок мови з життям і діяльністю соціуму. Термінологія економіки, яку ми обрали як об'єкт нашого дослідження, зазнає змін у соціальних та економічних обставинах, світогляді та розвитку суспільства. Збагачення словникового складу будь-якої мови залежить від екстралінгвістичних умов, у яких він працює та прогресує.

Розвиток мови безперервно вдосконалюється, слова піддаються семантичним видозмінам та видозмінам значення слів, заміна слів на іншу лексико-граматичну категорію призводять до зміни функції слова, до реалізації нових слів за допомогою наявних у мові словотвірних засобів (Селіванова, 2006: 3).

**Термін** – це стійке слово чи фраза, яка використовується для опису речі або для вираження поняття, особливо в певному виді мови чи галузі дослідження. Термін, в першу чергу, відноситься до загального класу лексичних одиниць, а його приналежність до спеціальної лексики є другою, особливою рисою. Постійно існує певна

кількість лексичних одиниць, які «утворюють складності» при відокремленні лексики та термінів з лексичного запасу мови. Якщо простежити походження словникової одиниці, яка виникає в мові одразу як термін, ми можемо одразу зрозуміти, що в розмовній мові спочатку вона була розповсюдженою мовною одиницею.

Основними властивостями терміна є його конкретність, однозначність і стислість. Також терміни мають такі ознаки, як недостатня експресивність, можливість використання терміна ізольовано, поза контекстом, обмеженість терміна. Вони позначають не предмети, а поняття, зміст яких однозначний. Терміни є природними складовими певного професійного, наукового процесу. При цьому, існує постійний обмін між термінологією та загальнозживаними словами. Таким чином, можливе запозичення термінів з однієї професійної галузі до іншої.

Перш за все, термін повинен бути точним, лаконічним і мати такий сенс, який розкривається логічним визначенням. Слово, яке є терміном в одній вузькій області, не може бути правильно зрозуміле в іншій. Наприклад, слово «миша» має одне значення в електронній техніці, інше в зоології і т.д. (Коптілов, 2003: 199).

Термінологія постійно поповнюється. Джерелом термінології можуть бути запозичення з інших мов. Крім того, до спеціальної лексики входять елементи розмовної мови, а також жаргонізми та професіоналізми. У наш час питання продуктивного словотвору є вимогливим, оскільки дослідження факторів, що впливають на словотворчий розвиток, їх сукупності дає можливість передбачати сам процес появи цих слів. Термінологія не існує і не функціонує ізольовано, а оточена звичайними, загальнозрозумілими словами, і майже завжди можна відрізнити звичайні слова від спеціальних слів у будь-якому спеціальному тексті. Основою такого розрізнення є співвіднесення термінів і звичайних слів з різними поняттями. Терміни завжди пов'язані зі спеціальними сферами, на відміну від загальнозживаних слів, які пов'язані з неспеціальними термінами. Терміни утворюються шляхом зміни значень слів загальнолітературної мови та слів, запозичених з інших галузей технічних та наукових дисциплін (Коваленко, 232: 50).

Відштовхуючись від раніше досліджених понять «термін» та «терміносистема» можна вивести поняття «економічний термін» та «економічна терміносистема».

Економічні терміни широко застосовуються за межами економічної галузі знань, у повсякден-

ному житті людей, у тому числі в засобах масової інформації, що пов'язано, перш за все, з тим, що економічна сфера життєдіяльності людей інтегрується до інших сфер і тісно із ними пов'язана. Економічні терміни часто вживаються в спілкуванні поза професійним середовищем, що є необхідним фактором включення людей у найважливіші соціально-економічні процеси. Всі ці зрушення є необхідними умовами формування економічно незалежної освіченої людини, комерційний успіх якої та її економічні досягнення визнаються важливими соціальними здобутками. В цьому розрізі стає зрозуміло, чому економічні терміни отримали широке поширення поза своїм термінологічним полем і професійним середовищем, в якому вони зароджувалися.

Розглянемо найважливіші особливості економічних термінів. Економічні терміни, як правило, позбавлені емоційних та оціночних компонентів, що є необхідною умовою для визначення їх як термінів. Ядром економічної терміносистеми є моносемічні, лаконічні, позбавлені емоційного забарвлення терміни. Таких термінів, прийнятих у економічну терміносистему, більшість. До периферії можна зарахувати такі терміни та термінополучення, що мають деякі відхилення від основних правил їхнього зародження. Появу таких мовних одиниць можна пояснити кількома причинами.

По-перше, вони є складовими компонентами лексичної системи мови економістів, яка містить як стандартні, так і нестандартні мовні елементи, мають безпосереднє відношення до системи національної мови через конкретну термінологічну систему, як невід'ємну його частину (Горелікова, 2002: 130).

По-друге, до економічних термінів відносяться багато власних назв: найменування економічних спільнот, організацій, прийнятих важливих декларацій, підписаних угод, найменування економічних показників, коефіцієнтів, індексів, що відбивають економічну дійсність, ефективність функціонування підприємств, організованих об'єднань та економічних заходів тощо, що часто може містити оціночні компоненти.

По-третє, стрімкий розвиток деяких областей економічного знання іноді супроводжується хаотичними правилами утворення мовних одиниць, які, однак, найбільш повно відбивають сутність економічних реалій.

Особливу роль в економічній терміносистемі відіграє стилістичний прийом метафоризації, детальне вивчення якої становить предмет нашого дослідження. Відповідно до теорії концептуальної

метафори перенесенню піддається не ізольована назва (із властивим їй прямим номінантним значенням), а цілісна концептуальна структура (схема, фрейм, модель, сценарій), що активується певним словом (фокусом метафори) у свідомості носія мови завдяки конвенційному зв'язку цього слова із цією концептуальною структурою (Кравченко, 2017: 87).

Досліджуючи метафоризацію в економічній термінології, ми виявили 6 основних семантичних груп слів (доменів), на основі яких були утворені економічні терміни-метафори. Загалом було проаналізовано близько 300 економічних термінів.

Як показує дослідження, домен «Тварини» є одним з найпотужніших джерел терміноутворення в англійській економічній термінології і займає 52,3% від усієї метафоризованої економічної концептосфери. Зооморфічність економічних термінів особливо яскраво проявляється при описі поведінки учасників економічних і фінансових процесів, наприклад: dolphins – «дельфіни», клієнти, що здійснюють регулярні платежі за помірну плату; whales – 1) «кити», клієнти, що здійснюють регулярні платежі на значні суми і створюють основну частку прибутку для компанії; 2) інституціональні інвестори, які повільно діють, але мають потенціал змінити тенденцію на ринку завдяки своїм величезним транзакціям; minnows – «пескарі»/«креветки», клієнти, які здійснюють платежі дуже рідко і на малі суми; bears – «ведмеді», трейдери на біржі, що грають на пониженні цін; bulls – «бики», трейдери на біржі, що грають на підвищенні цін; «sheep» – «вівці», гравці на біржі, що мають «стадний інстинкт» і слідуєть більше модним тенденціям, не розбираючись, чи принесуть інвестиції їм користь, вони останніми заходять на бичачий ринок і занадто пізно виходять з ведмежого ринку; «snails» – «равлики», інвестори, яких влаштовує незначний зиск від їхніх депозитів і рахунків, на яких гроші втрачають цінність через інфляцію; «rabbits» – «кролики», інвестори, які купують акції на короткий проміжок часу і швидко продають; «tortoises» – «черепахи», на відміну від «кроликів», ці гравці на біржі інвестують повільно і стабільно; «chickens» – «курчата», інвестори, які швидко лякаються через зміни на ринку, і вкладають гроші, керуючись панікою, ніж аналізом, через це вони більше втрачають, ніж виграють; «pigs» – «свині», інвестори, яким на початку вдалося заробити і вони стали жадібними гравцями з нереалістичними очікуваннями; «ostriches» – «страуси», інвестори, які ховаються від негативної інформації, яка не відповідає їхнім очікуванням; «sharks» – «акули»,

шахраї на ринку інвесторів; «stags» – «олени», трейдери, що грають на короточасних зрушеннях на біржовому ринку, швидко лишаючи і займаючи позиції; «cash cow» – «дійна корова», стабільний бізнес, що забезпечує компанію надійним джерелом прибутку.

Від назв тварин утворилися похідні метафори-словосполучення, що позначають економічні феномени. Розглянемо приклади функціонування даних економічних метафор в мікроконтекстах і особливості їх перекладу українською мовою:

– «a dead cat bounce» – «стрибок/відскок дохлої кішки», феномен тимчасового зростання акційної ціни, яка до цього стрімко падала або була на ведмежому ринку (Приклади. Hence, the recovery could turn out to be «a dead cat bounce» – a temporary recovery in a bear market that is followed by a resumption of the downtrend. – Таким чином, підйом може виявитися так званим «стрибком дохлої кішки» – короточасним поліпшенням в умовах медвежого ринку, за яким слідує нове падіння; If you own a stock that has been sliding and you haven't been able to find a way out, then you can sell on «a dead cat bounce». – При наявності акцій, які втрачають в ціні і за умови, що Ви не змогли знайти інше вирішення, Ви можете їх продати в період «відскоку дохлої кішки»);

– «Black swan event» – «чорний лебідь» в економіці, не передбачувана подія, що вважалася експертами неможливою або малоімовірною, з подальшим продукуванням значних наслідків; поняття ввів Нассім Ніколас Талеб у книзі «Чорний лебідь: вплив надто неймовірного» (Приклад. There are many of circumstances, dark swan and otherwise wherever Bitcoins can become a dominant force in the economic industry. – Є багато сценаріїв, чорний лебідь та інші, за яких біткойн може стати домінуючою силою в економіці);

– «The snake in the tunnel» – «змія в тунелі», система узгоджених валютних курсів між європейськими державами, введена в дію у 1972 р., з метою обмежити амплітуди коливання валют серед країн, що входили у Співтовариство, по відношенню один до одного (Приклад. An attempt to limit the fluctuations of European currencies, using a snake in the tunnel, failed. – Спроба обмежити коливання європейських валют, використовуючи «змю в тунелі», провалилася);

– «Animal spirits» – «тваринні інстинкти», «стадний інстинкт», поняття, винайдене Джоном Мейнардом Кейнсом в 1936 р., що відноситься до базових інстинктів людей слідувати за натовпом без раціоналістичного аналізу, що проявляється на біржовому ринку також (Приклад. Keynes

said it was the animal spirits of investors. – Кейнз вважав, що винуваті в цьому тваринні інстинкти);

– «Dogs of the Dow» – «Собаки Доу», інвестиційна стратегія покупки акцій слабких компаній «dogs» і отримання прибутків від дивідендів, була винайдена Майклом О'Хігінсом (Приклад. Mutual funds that hold «Dogs of the Dow» stocks can be used as a part of a diversified portfolio. – Суть в тому, що спільні фонди, які утримують «собак Доу», можуть використовуватися як частина диверсифікованого портфеля);

– «dragonfly Doji» – «стрекоза Доджі», це тип свічного візерунка, який може сигналізувати про можливий розворот ціни в бік зниження або вгору, залежно від минулих цінових дій (Приклад. One such parameter is the «dragonfly Doji», a Japanese candlestick pattern which hints at the possibility of a trend reversal. – Одним з таких параметрів є «стрекоза Доджі», японський візерунок свічника, який вказує на можливість зворотної тенденції).

Існують також економічні метафоричні терміни, запозичені з інших сфер людської діяльності, при цьому вони зберегли основну конотацію. Зокрема, терміни «war hawk»/ «воєнний яструб» і «doves»/ «голуби миру», які фігурують у воєнній сфері, були запозичені в економічну сферу і позначають відношення центральних банків, що встановлюють процентні стави та контролюють інфляцію. «Яструби» виступають за більш сувору економічну політику утримання відсоткових ставок на високому рівні, щоб уникнути зросту інфляції, що відбувається за рахунок дефіциту економічного зросту і працевлаштування. «Голуби» ж менш зважають на інфляцію і надають перевагу тому, щоб утримувати відсоткові ставки на низькому рівні, тим самим стимулюючи економічний зріст і працевлаштування.

Значне місце також посідає казково-міфологічна семантична група метафоричного терміноутворення в економічному глосарії (11,4%): *unicorn* – компанія-стартап, яка отримала ринкову оцінку вартості в розмірі понад 1 млрд доларів США (India has produced few startup unicorns – firms valued at \$1 billion or more – that don't face competition from American companies. – В Індії не так багато стартапів-єдинорогів (компаній з оцінкою в \$1 млрд і вище), які не стикаються з конкуренцією зі сторони американських компаній); *gnomes of Zurich* – цюрихські гноми, сленговий термін, що позначає швейцарських банкірів, які асоціюються з політикою секретності, що метафорично уподібнює їх з казковими гномами, що у підземеллі таємно рахують свої багатства, сам же

Цюрих вважається комерційним центром Швейцарії (Приклад. Meanwhile financial speculators, back then called the Gnomes of Zurich, were making large profits at Britain's expense. – Тим часом фінансові спекулянти, цюрихські гноми, отримували великий прибуток за рахунок Британії); *Quadruple (Quad) Witching* – година відьом, чаклунська година відбувається, коли два (подвійні) або три (потрійні) класи опціонів або ф'ючерсів закінчуються в той же день. Потрійна година відьом (яку також можна вважати чотириразовою відьмою) є найрідкіснішою, що відбувається лише чотири рази на рік: у третю п'ятницю березня, червня, вересня та грудня (Is the quadruple witching hour bullish or bearish? – Чотирьохразова година відьом відбувається на бичачому чи ведмежому ринку?); *Midas touch* – підприємницький хист, в честь міфологічного персонажа, здатного обертати все, чого торкався на золото; *zombies* – зомбі, компанії, які заробляють рівно стільки грошей, щоб продовжувати працювати та обслуговувати борг, але не можуть його погасити.

Антропоморфна група термінів-метафор займає таку ж частку як і казково-міфологічна в усій економічній метафоризованій концептосфері (11,4%), зокрема її складають такі економічні метафоричні терміни: «Black Body» – «чорне тіло», варіант діаграми, коли акційна ціна на початку вище ціни в кінці, вважається сигналом ведмежої тенденції на ринку; «White Body» – «біле тіло», варіант діаграми, коли акційна ціна в кінці вище ціни на початку, вважається сигналом бичачої тенденції на ринку; «Long-Legged Doji» – «довгоногий Доджі», варіант діаграми, при якому присутні верхня і нижні тіні, що вказує на невизначеність на ринку, а також на те, що можливим є збільшення активності трейдерів і швидкі зміни в ціні активів; «Hanging man» – «висячий чоловік», білий або чорний свічник, який складається з малого тіла в верхній частині з ледь помітною або відсутньою тінню і довгим хвостом вниз, який має бути вдвічі чи втричі більше тіла, що є ведмежим патерном під час тренду підвищення; «shaven head» – «брита голова», чорний або білий свічник без тіні зверху.

До домена «Предмети побуту» було віднесено такі економічні терміни-метафори (6,8%): «price umbrella» – «парасолька цін», утримання цін на рівні, встановленому компанією-лідером в певній галузі виробництва або торгівлі; «candlestick» – «свічник», тип діаграми цін, що використовується в економічному аналізі, що відображає високі, низькі, відкриті та закриваючі ціни цінного паперу на певний період; «hammer» – «молоток», білий

або чорний свічник, що складається з малого тіла зверху з малопомітною або відсутньою верхньою тінню і довгим хвостом вниз, вважається бичачим патерном під час низхідного тренду.

Особливе місце в економічній метафоричній термінології займає релігійна семантична група (9,1%): «business angels» – «янголи бізнесу»; «banking paradise» – «банківський рай/ податковий рай», «Judas Candle Pattern» – «свічник Іуди Іскаріота», діаграма, яка складається з великої червоної ведмежої свічки, за якою слідує довга бичача свічка у зворотному напрямку з довгим хвостом вниз, який за розміром такий же як і ведмежа свічка, вважається значним бичачим індикатором, коли з'являється після низхідної тенденції на біржовому ринку.

Архітектурна семантична група також займає певне місце в економічній метафоричній термінології (9,1%): «falling window» – «ведмеже вікно», «rising window» – «бичаче вікно», «fortress candlestick pattern» – «свічник фортеця», «bridge financing» – «проміжне фінансування», «тимчасове фінансування» і т.д.

Отже, в ході дослідження було виділено 6 основних видів економічних термінів-метафор: зооморфна, антропоморфна, казково-міфологічна,

релігійна, архітектурна, побутова семантичні групи (див. рис. 1).

Власний аналіз перекладу економічних англійських термінів-метафор у мікроконтекстах українською мовою дав можливість виявити найуживаніші способи перекладу, а саме: описовий переклад, транслітерація та переклад за допомогою еквівалента на цільовій мові.

**Висновки.** Отже, в результаті нашого дослідження ми прийшли до висновку, що стилістичний прийом метафоризації є потужним і ефективним механізмом термінотворення економічної лексики в англійській мові. Серед способів поповнення економічної терміносистеми було виділено продуктивний метафоричний потенціал зооморфних, антропоцентричних, казково-міфологічних, релігійних, побутових, архітектурних доменів англійської лексики. Методом суцільної вибірки та на основі кількісного аналізу було виявлено, що зооморфічні метафори є найбільш продуктивними у термінотворенні, за ними йдуть антропоморфічні та казково-міфологічні метафори. До найбільш широко використовуваних способів перекладу економічних термінів-метафор нами віднесено: описовий переклад, транслітерація та переклад за допомогою еквівалента на цільовій мові.

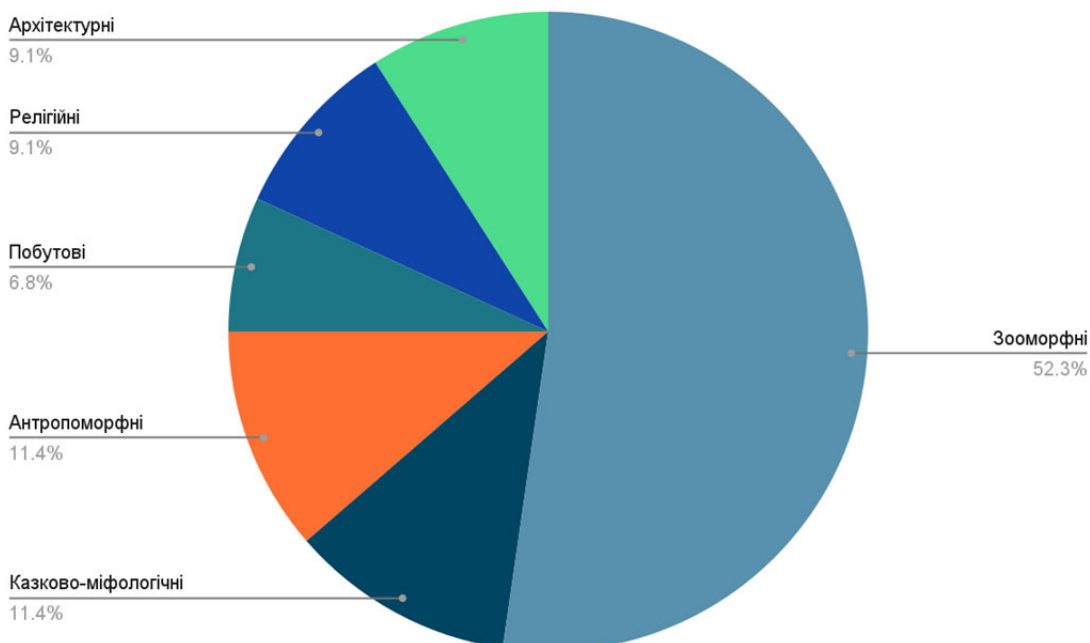


Рис. 1. Домени стилістично нейтральних слів з потенціалом термінотворення в економічній сфері

### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Горелікова, С. Н. Природа терміна та деякі особливості терміноутворення в англійській мові. *Вісник ОДУ*. 2002. №6. С. 129–136.
2. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад : навчальний посібник. Вид. 3-є. Тернопіль : ЛібраТетра, 2010. 232 с.
3. Кравченко В. Л. Антропоморфна метафорика в сучасному англomовному політичному дискурсі. *Філологічні науки*. 2017. № 25. С. 87–93.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 280 с.
5. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с.
6. Ahibalova T. M., Miroshnychenko V. M., Plotnikova N. V. Economic Terminology: Analysis of Translation Peculiarities. *Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка*. Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2020. Вип. 29. Т. 1. С. 10–15.
7. Lacoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. Chicago : University of Chicago Press, 1980. 242 p.

### REFERENCES

1. Horelikova, S. N. Pryroda termina ta deiaki osoblyvosti terminoutvorennia v anhliiskii movi. [The nature of the term and some peculiarities of term formation in English]. *Visnyk ODU*. 2002. Nr6. pp. 129–136 [in Ukrainian].
2. Kovalenko A Ya. Naukovo-tekhnichnyi pereklad. [Scientific and technical translation]. Ternopil : «LibraTetra», 2010. 232 p. [in Ukrainian].
3. Kravchenko V. L. Antropomorfna metaforyka v suchasnomu anhlovnomu politychnomu dyskursi. [Antropomorphic metaphorization in modern political discourse]. *Philology studies*. 2017. Nr. 25. pp. 87–93 [in Ukrainian].
4. Koptilov V. V. Teoriia i praktyka perekladu. [Theory and practice of translation]. Kyiv : Yunivers, 2003. 280 p. [in Ukrainian].
5. Selivanova O. O. Suchasna linhvistyka. [Modern linguistics]. Terminology encyclopedia. Poltava : Dovkillia-Kyiv, 2006. 716 p. [in Ukrainian].
6. Ahibalova T. M., Miroshnychenko V. M., Plotnikova N. V. Economic Terminology : analysis of Translation Peculiarities. *Humanities science current issues : interuniversity collection of Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University young scientists research paper*. Drohobych : «Helvetyka», 2020. Nr. 29. V. 1. pp. 10–15 [in Ukrainian].
7. Lacoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. Chicago : University of Chicago Press, 1980. 242 p.